



NORTH STREET COMMUNITY RESOURCE CENTER

CENTRO DE RECURSOS COMUNITARIOS DE LA CALLE NORTE



SOUTH COAST

*A bilingual resource for a
dynamic community*

COSTA SUR

*Un recurso bilingüe para una
comunidad dinámica*

APRIL 11, 2007

Volume 1, Issue 1

Kerry Lobel, new Interim Executive Director Nueva Directora Ejecutiva Interina



Starting April 1st, Kerry Lobel is the new Executive Director of NSCRC.

Kerry has served as the Interim Executive Director of Puente de la Costa Sur since January this year.

She has worked with many organizations in California, Arkansas and Washington.

Kerry can be reached at 879-1691 ext. 244

Kerry Lobel es la nueva Directora Ejecutiva Interina de este centro comunitario a partir del 1 de abril.

Kerry ha sido la Directora Ejecutiva Interina de Puente de la Costa Sur desde enero de este año.

Ella ha trabajado con muchas organizaciones en California, Arkansas y Washington.

Mexican Consulate Consulado Mexicano



Starting March 12th, the Mexican Consulate will process citizens IDs and passports with appointment.

To get an appointment citizens should call 1-877-639-4835 and provide name, phone number and zip code.

SamCoast offers transportation to the Mexican Consulate in San Francisco every other Friday. **Next trips: April 13 and 27. Cost \$5.00 round trip.**

To request the transportation service call NSCRC at 879 -1691 ext. 316

A partir del 12 de marzo el Consulado Mexicano atenderá tramites de matrícula y pasaporte sólo con cita.

Para hacer cita hay que llamar al 1-877-639-4835 y proporcionar nombre, teléfono y código postal.

SamCoast ofrece transportación al Consulado los viernes cada quince días. **Las siguientes salidas son: 13 y 27 de abril. Costo: \$5.00 viaje redondo.**

Para solicitar este servicio llámenos al 879-1691 ext. 316

Francisca Sanchez, Public Health Nurse

Francisca Sanchez, Enfermera Pública de Salud



Starting February 1st. Pescadero has a Public Health Nurse in town!

Frances Sanchez is located at North Street Community Resource Center on Tuesdays, Wednesdays and Thursdays from 10 am to 4 pm.

Frances will be focusing on Health Education, Women's Health, Chronic Illnesses (i.e. asthma, diabetes), Assistance accessing medical, dental and vision resources.

Contact information:

879-1691 ext. 205

fsanchez@co.sanmateo.ca.us

Desde del 1 de febrero, Francisca Sanchez se ha unido al equipo de trabajo de este centro como Enfermera Pública de Salud.

Francisca atenderá asuntos relacionados con la Salud de la Mujer, Educación sobre Salud, Enfermedades Crónicas (asma, diabetes) y ayuda para obtener recursos médicos, dentales y de la vista.

Francisca se encuentra en el Centro Comunitario de la Calle Norte los martes, miércoles y jueves de 10 am a 4 pm.

Para contactarla llame al 879-1691 ext. 205

fsanchez@co.sanmateo.ca.us

Stitches Group

Grupo Puntadas



Stitches Group gathers every Thursday from 5 to 7 at the Social Room of the Community Church at 363 Stage Road, Pescadero.

It is an arts and crafts group for women that also offers English and Spanish conversation, Women's Health information, etc.

Crafts made will be sold during the PAFF festival in August.

Snacks and childcare are provided.

More information with Rita at 879-1691 ext. 242

Este grupo de mujeres se reúne los jueves de 5 a 7 en el salón social de la Iglesia Comunitaria 363 Stage Road, Pescadero.

Si quieres aprender a bordar, tejer y hacer cuadros bordados te esperamos. También contamos con la visita de voluntarias para practicar conversación en inglés, información sobre salud de la mujer, etc.

Hay bocadillos saludables y cuidado infantil.

Información con Rita al 879-1691 ext. 242

5 de Mayo Celebration

Celebración del 5 de mayo



The Pescadero Elementary School invites you to their Annual fundraising KERMES .

Saturday, May 5th, 2007

Multipurpose room, Elementary School 6
-10 pm

Food and Live music Admis-
sion fee: \$5.00 (Students free).

More information with Lorena 879-1691

La Escuela Primaria de Pescadero le invita a su KERMES anual a beneficio de la escuela.

Sábado, 5 de mayo, 2007

Salón Multiusos, Escuela Primaria 6
-10 pm

Comida y Música Viva
Admisión: \$5.00

(Estudiantes entran gratis)

Información con Lorena 879-1691 ext 316.

Are you tired of telemarketing phone calls? ¿Cansado de las llamadas de ventas?

If you don't want telemarketers calling you, register your phone number at the National **Do-Not-Call** List.

Dial 1-888-382-1222 from your home phone or visit the website **donotcall.gov**

We can help you at NSCRC.

Si no quieres recibir llamadas de servicios y ventas, registra tu número de teléfono en la Lista Nacional "**No llamen**".

Puedes registrar tu número de teléfono llamando desde tu casa al 1-888-382-1222 o desde la página de internet **donotcall.gov**

Si requieres ayuda para registrarte llámanos al Centro Comunitario.



Story Time back to Thursdays La hora de los cuentos regresa a los jueves

Bilingual stories, games and songs come back to Thursdays from 11:30—12:30, provided by the San Mateo County Library.

From 12:30 to 1:30 childcare is provided while their parents immerse in an English Family Literacy program.

Where? Russell Room, Elementary School, Pescadero.

Information: Rita 879-1691 ext. 242

La Biblioteca del Condado de San Mateo ofrece todos los jueves, lectura para niños en inglés y español, juegos y canciones de 11:30 a 12:30.

Dentro del mismo programa, de 12:30 a 1:30 hay cuidado de niños mientras los padres toman clases de inglés.

¿Donde? Salón Russell, Escuela Primaria, Pescadero.

Información: Rita 879-1691 ext. 242



Classifieds

Oportunidades de trabajo

Duarte's Tavern has available server and host positions. Call Kathy Duarte at 879-0464 for more details.

Pescadero Professional Services seeks people to work in cooking and commercial cleaning. Call Debra Morris at 766-3396 for more information.

Duarte's Tavern busca meseros y host. Para obtener más información, llamar a Kathy Duarte al 879-0464.

Pescadero Professional Services busca personal para trabajar en las áreas de cocina y limpieza comercial. Interesados comunicarse con Debra Morris al (650) 766-3396.



Spanish Immersion Toddler Program

Programa de inmersión al español para infantes



South Coast Children Services invites you to join their new program of Spanish immersion for toddlers 2-4.

12 weeks commitment from May 1st to July 19th. Tuesdays and Thursdays 9am-12pm, Pescadero.

Partial scholarships available. Parents are required to stay during session. For full paid toddler parents rotate to stay.

Information: Judy McKee at 879-0013

South Coast Children Services te invita a participar en su nuevo programa de español para infantes de 2 a 4 años.

Se requiere de un compromiso de 12 semanas del 1 de mayo al 19 de julio. Martes y Jueves de 9 am a 12 pm en Pescadero.

Hay becas parciales disponibles. Los padres deben estar presentes.

Información con Judy McKee al 879-0013

Summer Programs

Programas de verano



Take advantage of all the summer programs available in town for children and youth.

South Coast Children Services has Sport Camps, Wildcats Program, Survival Camps, Dance Camp, Trips and more... Contact them at 879-0013.

The Sheriff's Training and Recreation Camp offers an overnight session for students fifth and sixth grades from Jun 26-29. Fee \$10. **Due date to register Monday April 16.** Information and applications: Lorena Mendez 879 1691 ext. 316

YMCA Camp Loma Mar offers Day Summer Camp for ages 6-10. Information at 879-0223 with Rebecca. Scholarships available.

YMCA Camp Jones Gulch offers resident camp sessions. Information at 747 0139 with Jennifer Clinck.

Aprovecha los programas de verano disponibles en la zona para niños y adultos.

South Coast Children Services ofrece campamentos deportivos, de supervivencia y de baile, Programa Wildcats, Excursiones y mas. Contáctalos al 879-0013.

El Campamento de formación y recreación de Sheriff ofrece sesiones para estudiantes de 5o y 6o grados del 26 al 29 de junio. Costo \$10. **La fecha límite para registrarse es el lunes 16 de abril.** Información con Lorena al 879 1691 ext. 316.

Campamento YMCA Loma Mar ofrece Programa de Verano para edades de 6-10. Información 879-0223 con Rebecca. Becas Disponibles.

Campamento YMCA Jones Gulch ofrece sesiones de campamento. Información al 747-0139 con Jennifer Clinck.

Danone's Staff Visit

Visita de Personal del Grupo Danone



On March 24, an international group of staff from Danone visited Pescadero to learn about the Human Resources Management in the fields.

Some of the local residents participated in a panel and shared their experiences.

Thank you for such great effort especially to the panel volunteers!!!

El 24 de marzo, personal internacional del grupo Danone visitaron la zona de Pescadero para conocer sobre el trato que reciben los trabajadores del campo.

Algunos residentes locales participaron en un panel compartiendo sus experiencias personales.

¡Gracias a todos por el apoyo, especialmente a los voluntarios que participaron en el panel!!

Coastside Hope Transportation service

Servicio de transporte de Coastside Hope

Starting July 1st. Coastside Hope will not provide any longer transportation arrangements.

A partir del 1 de Julio, Coastside Hope dejará de prestar servicios de transporte.

Up to date it is unknown which agency will become the SamCoast contact.

Hasta el momento se desconoce que agencia se convertirá en el punto de contacto.

Further information will be published as received.

Conforme tengamos más información la daremos a conocer a la comunidad.



Health Insurance Renewal

Renovación de Seguros Médicos

It is almost time to renew health insurance enrollment.

Es casi hora de renovar el seguro médico.

If you receive a letter requiring you to renew your insurance approach the Community Center if you need assistance.

Si recibes una carta solicitándote que renueves tu seguro y requieres ayuda, acércate a este Centro Comunitario.

Questions? Please get in touch with Lorena at 879-1691 ext 316

¿Tienes preguntas? Ponte en contacto con Lorena al 879-1691 ext. 316



Mental Health Counseling Services

Servicios de Consejería

This Community Center offers Mental Health Counseling Services.

Este Centro Comunitario ofrece Servicios de Consejería.

July Ugas is the bilingual, bicultural Mental Health Specialist from the San Mateo County Human Service Agency assigned to our community. She is specialist in Art Therapy and Marriage and Family Therapy.

July Ugas es la Especialista en Salud Mental asignada a nuestra comunidad por parte de la Agencia de Servicios Humanos del Condado de San Mateo.

July can be contacted at 879-1389

July es especialista en terapia del arte y terapia familiar y de matrimonio.

JUgas@co.sanmateo.ca.us

Para contactarla, llama al 879-1691 ext. 238

JUgas@co.sanmateo.ca.us



Thank you Roxana!

¡Gracias Roxana!



Roxana Fine, Program Coordinator of this organization for the last three years has decided to depart. New opportunities have arrived for her closer to her home.

A farewell potluck will take place on Wednesday April 25th at the Russell Room, Elementary School, Pescadero at 12:30 pm.

The community is invited to participate. Please RSVP to Rita at 879-1691 ext. 242 or at rman-cera@southcoast.net

Roxana Fine, Coordinadora de Programas de esta organización por tres años, ha decidido partir para tomar otras oportunidades cercanas a su hogar.

Se invita a la comunidad a participar en una despedida en su honor el miércoles 25 de abril a las 12:30 pm en el Salón Russell de la Escuela Primaria de Pescadero. Cada invitado deberá traer un platillo para compartir.

Favor de confirmar su asistencia con Rita al 879-1691 ext. 242 o a rmance-ra@southcoast.net

School Board Meetings

Reuniones de la Junta Directiva Escolar

Join the Board Meeting of the La Honda-Pescadero Unified School District.

Next Meeting: April 26, 2007

Russell Rom, Elementary School

6:30 pm

Information: Tamy at 879 1691 ext. 200

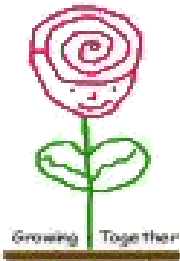
Participa en la junta de la Mesa Directiva del Distrito Escolar.

Siguiente junta: 26 de abril, 2007

Salón Russell, Escuela Primaria

6:30 pm

Información: Tamy 879 1691 ext.200



Gangs Workshop

Taller sobre Pandillas

Save the date!

Gang and Substance Abuse

May 25th

Russell Room, Elementary School

Pescadero

6-9 pm

Presented by San Mateo County

Sheriff

¡Apunta la fecha!

Pandillas y Drogas

Mayo 25

Salón Russell, Escuela Primaria

Pescadero

6-9 pm



Summer School

Escuela de Verano

Elementary Summer School 2007
will be from June 21st to July 13th.

The school is identifying the kids who need academic assistance and will notify their eligibility to their parents through the "blue envelopes".

Not all the students will participate. Priority is based on academic performance.

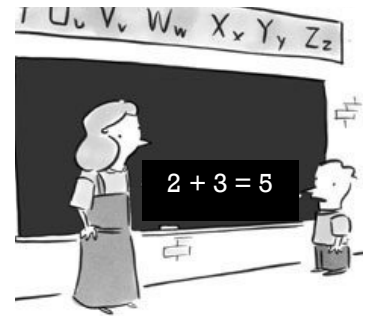
High School Summer School 2007
will be from June 21st to July 27th in HMB. Same criteria applies.

La escuela de verano 2007 para estudiantes de primaria será del 21 de junio al 13 de julio.

La escuela está identificando a los alumnos que requieren ayuda académica y avisará a los padres de quienes pueden registrarse por medio de los "sobres azules".

No todos los estudiantes podrán participar. El criterio de selección se basa en el rendimiento académico.

La escuela de verano de la Preparatoria será del 21 de junio al 27 de julio en HMB. Aplica el mismo criterio.



Services Day: Volunteers Needed!

Día de Servicios: ¡Se necesitan voluntarios!

Every 2nd Wednesday of the month, food distribution takes place at the multipurpose room of the Elementary School.

Volunteers are needed from 1:30 to 5:00 pm.

Next Services Day will be May 9th, 2007.

Come and join us!

Community hours accountable for High School students.

More information with Lorena at 879-1691 ext. 316

Cada segundo miércoles del mes se distribuyen despensas en el salón multiusos de la Escuela Primaria.

Se requieren voluntarios de la 1:30 a las 5:00 pm

El próximo día de servicios será el 9 de mayo, 2007.

¡Acompáñanos!

Las horas de servicios pueden contarse como horas comunitarias para los estudiantes de la preparatoria.

Más información con Lorena al 879-1691 ext. 316



JOINING FORCES UNIENDO FUERZAS

From May to December 2006, North Street Community Resource Center and Puente de la Costa Sur held meetings to explore the possibility of integrating their services and programs.

As a result, both organizations decided to merge into **Puente de la Costa Sur...A Community Resource Center** to better serve the community of the South Coast.

The official public announcement of this partnership will take place on May 5th at the "Cinco de Mayo Kermes".

We ask the community for their understanding while we go through these changes.

We will keep the community updated as we get more information.

De mayo a Diciembre 2006, el Centro Comunitario de la Calle Norte y Puente de la Costa Sur se estuvieron reuniendo para considerar la posibilidad de conjuntar sus servicios y programas.

Como resultado, ambas organizaciones decidieron unirse y formar la organización **Puente de la Costa Sur...A Community Resource Center** para servir mejor a la comunidad de la Costa Sur.

El anuncio público oficial de esta unión tendrá lugar el 5 de mayo durante la Kermes.

Le pedimos a la comunidad su comprensión mientras atravesamos estos cambios.

Estaremos notificando a la comunidad conforme tengamos más información.

NORTH STREET COMMUNITY RESOURCE CENTER

CENTRO DE RECURSOS COMUNITARIOS DE LA CALLE NORTE

**P.O. Box 815
620 North Street
Pescadero, CA. 94060
Tel. 879-1691
Fax 879-0973**

Directory of Extensions and e-mails

Directorio de extensiones y correos electrónicos

Kerry Lobel ext. 244
director@puentedelacostasur.org

Roxana Fine ext. 241
roxanaf@southcoast.net

Lorena Mendez ext. 316
lvargas@southcoast.net

July Ugas ext. 238
jugas@co.sanmateo.ca.us

Francisca Sanchez ext. 205
fsanchez@co.sanmateo.ca.us

Joan Watkins ext. 243
watkins3121@sbcglobal.net

Rita Mancera ext. 242
rmancera@southcoast.net

Julie Hosfeldt (WIC) ext. 246
jhosfeldt@co.sanmateo.ca.us

